

European
Association of
Science
Editors

EASE

EASE (European Association of Science Editors) útmutató angol tudományos cikkek szerzői és fordítói számára

Kivonat

Ezt a tömör, könnyen olvasható szerkesztői útmutatót először 2010-ben jelentette meg az Európai Tudományos Szerkesztők Egyesülete (EASE). Ingyenesen hozzáférhető több mint 20 nyelven a <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines> oldalon. E kiadvány célja, hogy világszerte segítse a kutatási eredmények közlését és angol nyelvre történő helyes fordítását. Röviden ismerteti a kritériumokat ahhoz, hogy kéziratunk teljes, összefogott és érthető legyen, és az etikai szempontokat (szerzőség, plágia, érdekkülönbségek stb.) is figyelembe véve, publikáljunk. A választott témakörökben 8 függelék nyújt részletes információt és tartalmaz példákat (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling* és *Text-tables*). Az *EASE Guidelines* széleskörű használata növeli a nemzetközi tudományos kommunikáció hatékonyságát.

Annak érdekében, hogy a tudományos kommunikáció hatékonyabb legyen, törekedniünk kell arra, hogy cikkeink és tudományos publikációink **TELJESEK, LÉNYEGRETÖRŐEK** és **EGYÉRTELMŰEK** legyenek az alábbi magyarázat szerint. Ezek általánosított, de nem általános útmutatók, melyek célja a szerzők, fordítók és szerkesztők segítése. E szabályok alkalmazásakor szükség van a közvetlen stílusra, mivel a tökéletesség elérése lehetetlen.

Először:

- **Gondosan tervezze meg s végezze el a vizsgálatot** (pl. [Hengl et al 2011](#)). Ne kezdjük el a cikk vázlatát, míg nem bizonyosodtunk meg arról, hogy eredményeink teljesek és szilárd alapokon nyugszanak (O'Connor 1991), lehetővé téve azt, hogy **megbízható következtetéseket** vonjunk le belőlük.
- Lehetőség szerint, a publikáció megírásának kezdete előtt **válassza ki a lapot**, ahová a kéziratot el szeretné küldeni. Győződjön meg arról, hogy a lap olvasóközönsége megegyezik azzal a körrel, akik számára a cikket szánta ([Chipperfield et al 2010](#)). Szerezzen egy példányt a választott lap szerzőknek

szóló utasításokból, hogy eleget tehesen a lap által választott alapvető formai követelményeknek, amilyen a cikk hossza, a megengedett vagy megkövetelt ábraszám stb.

A kéziratoknak a **TELJESSÉGRE** kell törekedniük, tehát a szükséges információk nem hiányozhatnak belőlük. Emlékezzen arra, hogy **az információt lényegesen könnyebb értelmezni, ha ott található, ahol az olvasó várja** ([Gopen & Swan 1990](#)). Például a következő elemeknek mindig benne kellene lenniük egy tudományos cikkben.

- **Cím:** Világosnak, egyértelműnek kell lennie, más tudományterületek művelői számára is érthető módon megfogalmazva, és fontos, hogy a cikk tartalmát tükrözze. Legyen a cím jellegzetes, kerülje az általánosítást és a homályos megfogalmazást. Ha hozzátartozik a tárgyhoz, a cím tartalmazza a vizsgálat helyét, a vizsgálat idejét, a vizsgált szervezet tudományos nevét, és a kísérleti elrendezést is (ha pl. esettanulmányról van szó vagy véletlenszerű elrendezésen alapuló vizsgálatról). Ha emberekről szóló tanulmányban csak az egyik nem képviselői szerepelnek, ezt a címben meg kell említeni. A címben foglalt adatoknak nem szükségszerűen kell a cikk összefoglalójában megisméltódnium, (hiszen a cím és a cikk összefoglalója minden esetben együtt jelenik meg), bár legtöbbször elkerülhetetlen az átfedés.
- **A szerzők feltüntetése:** szerző lehet mindenki, aki jelentősen hozzájárult a tanulmány megtervezéséhez, az adatgyűjtéshez vagy az adatok elemzéséhez és a cikkíráshoz vagy a leírtak kritikai átdolgozásához és a végleges kézirat jóváhagyásához, és a munka minden szempontjából elfogadta a felelősségre vonhatóságot. Minden személynek, aki a az első kritériumnak megfelel, engedélyezni kellene a végleges verzió megszüvegezésében és jóváhagyásában való részvételt ([ICMJE 2014](#)). Az elsőként megemlített szerzőknek azoknak kellene lenniük, akik legtöbbet tettek a cikk létrejötté érdekében. A szerzők sorrendjét a kézirat beküldése előtt jó eldönteni. A beküldés után minden változtatáshoz az összes szerző jóváhagyása szükséges, a folyóirat kiadójának pedig

magyarázattal kell szolgálni (Battisti *et al* 2015, lásd: [COPE flowcharts](#)). A szerzők neve mellett fel kell tüntetni a **munkahelyüket** (a vizsgálat idején) és a levelező szerző (corresponding author) **jelenlegi elérhetőségét**, az összes szerző esetében szükség van az elektronikus postacímek (e-mail) megadására, hogy egyszerűen és gyorsan kapcsolatba lehessen velük lépni.

- **Összefoglaló:** röviden foglalja össze, miért végezte el a vizsgálatot (BACKGROUND), mely kérdésekre kíván a vizsgálat segítségével választ kapni (OBJECTIVES), hogyan végezte el a vizsgálatot (METHODS) és melyek a főbb eredmények (RESULTS), valamint a következtetéseit, a vizsgálat hatását (CONCLUSIONS). Az összefoglalóban tükröződnie kell a **vizsgálat tartalmának**, mert a legtöbb olvasó számára ez lesz a vizsgálattal kapcsolatos legfőbb információforrás. Fontos, hogy az összefoglalóban az **főbb kulcsszó** benne legyen, ezzel segítünk abban, hogy az eredményeink iránt esetleges érdeklődők online kereséssel rátaláljanak a cikkekre (a legtöbb internetes adatbázis csak a címeket és az összefoglalókat adja meg). Egy **kutatási cikkben** az összefoglalónak **tájékoztató** jellegűnek kell lennie, magában foglalva az aktuális eredményeket. (Lásd *Appendix: Abstracts* a szerkesztett kivonatokról) Csak az **összefoglaló cikkekben** (review articles), és egyéb széleskörű elemzések esetén engedhető meg, hogy az összefoglaló csupán **jelzés értékű** legyen, pl. megemlítsa a főbb témákat, de ne adja meg az eredményeket (CSE 2014). Sose legyen az összefoglalóban ábrára vagy táblázatra történő utalás, hiszen az összefoglaló a cikk egészétől külön is megjelenhet. Irodalmi utalás szintén nem megengedett, hacsak nem okvetlenül szükséges (de akkor zárójelben meg kell adni a szerzőt, a publikáció évét stb.). Bizonyosodjon meg arról, hogy az összefoglalóban megjelölt minden információ szerepel a cikkben is.
- **A kulcsszavak listája:** adja meg az összes odavágó tudományos kifejezést vagy csak olyan további kulcsszavak, melyek nem szerepelnek a címben (a szerkesztő elvárása szerint). Adjon meg több általános kifejezést, ha a tanulmánynak interdiszciplináris jelentősége lehet (O'Connor 1991). Orvosi szövegek esetén használja a szóanyagot, mely megtalálható a [MeSH Browser](#) – ben. Mikor a cikk archiválására kerül sor (Cerejo 2013), az összes kulcsszó és más metaadatok a fájlban lesznek (lásd: [Inderscience 2013](#)).
- **Rövidítések felsorolása:** (ha a szerkesztő megkívánja): adja meg az összes rövidítést, melyet a cikk során használt, azok kivételével, melyek a laikus olvasó számára is egyértelműek.
- **Bevezetés:** magyarázza meg, miért volt szükség a vizsgálat elvégzésére, melyek a főbb célkitűzések, **kutatási kérdések**, amelyekre választ szeretne kapni. **Kezdje általános témákkal, és helyezze a hangsúlyt a kutatási kérdés(ek)re.**
- **Anyag és módszer:** részletes leírása annak, hogyan végezték el a vizsgálatot (pl. kutatás helye, adatgyűjtés, kritériumok, felhasznált adatok eredete, mintanagyság, mérések száma, résztvevők vagy szövet-/sejtdonorok kora és neme, eszközök, adatfeldolgozás, statisztikai elemzés, felhasznált szoftverek). **Minden körülmény, melynek hatása lehet az eredményekre, említésre szorul.** A biobankokból szerzett kísérleti anyagok eredetét fel kell tüntetni az azonosító anyag teljes nevével, ha az elérhető (Bravo *et al* 2015). Amennyiben olyan módszerre hivatkozunk, mely nem közismert lapban jelent meg vagy nem érhető el angol nyelvű publikációban, a módszer ismertetését is meg kell adni. Győződjön meg arról, hogy betartja az etikai követelményeket (pl. [WMA 2013](#)) a betegjogi előírások, állatkísérletek, környezetvédelem stb. vonatkozásában.
- **Eredmények: Mutassa be a vizsgálat során kapott új eredményeket** (általában, ebben a részben már publikált adatokat nem szabad közölni). Minden táblázatnak és ábraának meg kell jelennie a szövegben, és megjelenés sorrendje szerint kell azokat számozni. Győződjön meg arról, hogy a statisztikai feldolgozás megfelelő (pl. [Lang 2004](#)). Emberek, állatok adatait vagy minden anyagot, amely emberi vagy állati eredetű, nemenként kellene csoportosítani (lásd pl. [SAGER guideline](#)). Ne igaztassa vagy ferdítse el az adatokat, ne hagyjon ki semmilyen lényeges adatot, hasonlóképp ne kozmetikázza a kapott ábrákat se, így elkerülhető, hogy az olvasók téves következtetéshez jussanak. Az efféle mesterkedéseket tudományos tények elferdítésének nevezik (lásd: [COPE flowcharts](#)).
- **Megbeszélés:** ebben a részben **nincs lehetőség új eredmények ismertetésére** (még új statisztikai adatok, sem jelenhetnek meg). **Válaszoljon a kutatási kérdésekre** (rendszerint melyeket a bevezetés c. fejezet végén tett fel), **s hasonlítsa össze a kapott eredményeket a már leközölt adatokkal olyan objektíven, amennyire csak lehetséges.** Említse meg a talált eredmények fontosabb lényegi elemeit és alkalmazási korlátait. Vegye figyelembe valamennyi adatot, mely a véleményével ellenkezik. Álláspontjának megerősítéséhez **csak megalapozott tényeket** használjon fel (Roig 2011). A fejezet végén vagy egy külön fejezetben emelje ki a főbb következtetéseket és a vizsgálat gyakorlati alkalmazhatóságát.
- **Köszönetnyilvánítás:** említse meg mindenki nevét, aki részt vett a vizsgálatban, de nem lehet társszerző, mondjon köszönetet az összes szponzornak. Ajánljuk a következő formulát: “This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]” Amennyiben nem volt ilyen ösztöndíj, vagy kutatási téma: “This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” (RIN 2008). Ha szükséges ismertesse a szerkesztőkkel az összes személyes

vagy szponzori kapcsolatot, pl. gyártókkal vagy szervezetekkel, melyek érdekeltek lehetnek a kézirat megjelenésében (Goozner *et al* 2009). Ha előzőleg közölt anyagokat (pl. ábra) dolgoz át, szükséges, hogy kikérje az eredeti szerzők beleegyezését, és említse meg az ábra felirataiban vagy a köszönetnyilvánítás során. Ha nyelvi szakember segítette a munkáját (szerző, szerkesztő vagy fordító), az átláthatóság kedvéért meg kell említeni őt is (ICMJE 2014, Battisti *et al* 2015). Ugyanakkor határozottan tisztázni kell, hogy a fordító – nyelvi segítő nem felel a kézirat végleges formájáért. Meg kell bizonyosodnia arról, hogy az összes itt megemlített emberrel egyeztetette a kézirat végleges formáját. (Lásd *Appendix: Ethics*).

- **Irodalom:** győződjön meg arról, hogy minden forrás, melyet felhasznált a kéziratához, s minden felhasznált információ, melynek eredete már leközölt anyag, szerepel az irodalomjegyzékben. Az irodalomjegyzékben meg kell adni valamennyi adatot, ami ahhoz szükséges, hogy az interneten vagy a könyvtárban a forrásanyagot megtaláljuk. Nem angol nyelvű publikációk esetében meg kell adni az **eredeti címet**, melyet szükség szerint angolra írunk át, s amennyiben ez lehetséges, ezt kövesse a cím fordítása angolra (szögletes zárójelben) (CSE 2014). Kerüljük az el nem érhető, korlátozó és nem odatartozó anyagokra való hivatkozást. Ahol lehet, az elsődleges kutatási cikkeket idézzük az áttekintések helyett (DORA 2013). Ne kerüljön az irodalomjegyzékbe nem publikált anyag. Amennyiben szükséges, a hivatkozás kerüljön a cikk szövegébe, miután ehhez az információ birtokosai hozzájárultak.
- Az összefoglaló cikkekhez, elméleti elemzésekhez, esettanulmányokhoz stb. **egy másik cikkszerkezet** esetenként alkalmasabb lehet (pl. Gasparyan *et al* 2011).
- Néha a cikk egy rövidebb és egy hosszabb **összefoglalót** is tartalmaz, **nem angol nyelven**. Ez sok tudományterületen nagyon fontos lehet.
- A **jelentések útmutatója** segítséget nyújt abban, hogy publikációjában a szükséges minimális mennyiségű információtartalom jelenjen meg (lásd: EQUATOR Network).
- Ne feledje alkalmazni a választott lap **formai követelményeit** a cikk hosszúságát és a hivatkozások stíluskövetelményeit illetően.

Írjon LÉNYEGRETÖRŐEN, hogy a bírálók és az olvasók számára egyaránt időt spóroljon.

- **Kerülje a** bevezetőben vázolt **kutatói kérdések szempontjából lényegtelen** adatok ismertetését.
- **Ne másoljon** részeket az el z ő publikációiból s ne küldje el ugyanazt a kéziratot több helyre. Ellenkező esetben **ismétlődő publikálásért** felelősségre vonhatják (lásd: COPE flowcharts). Ez nem vonatkozik az előzetes publikációkra, mint például a konferencia-összefoglalókra (O'Connor 1991, lásd

még **BioMed Central policy**). Ezen túlmenően, **másodlagos publikációk elfogadhatóak**, ha egy másik olvasói célcsoportnak szólnak, például más nyelven jelenik meg, vagy a szakemberek után népszerűsítő formában jelenik meg az anyag. Ebben az esetben mindkét laptól beleegyezés szükséges (ICMJE 2014). Az elsődlegesen megjelent anyagra való hivatkozásnak a címlap lánkjegyzetében kell megjelennie.

- Olyan adatok, melyeket az egyik fejezetben már megadtunk, **nem ismétlődhetnek** más fejezetekben. Ez alól természetesen kivételt képeznek az összefoglalás, valamint az ábramagyarázatok és a következtetések.
- Gondolja meg, hogy szükséges-e valamennyi ábra és táblázat. Kerülje ugyanazon adatok közlését ábra és táblázat formájában, és a táblázatban szereplő hosszú adatsorok szövegben való megjelenítését is.
- Az ábra és a táblázat magyarázatainak **tájékoztató jellegűnek kell lenniük, de ugyanakkor egyik sem lehet túl hosszú**. Ha több táblázat vagy ábra tartalmaz hasonló adatokat, akkor törekedjen arra, hogy a hozzájuk tartozó magyarázat is hasonló legyen.
- Ha lehetséges, **hagyja ki a nyilvánvaló tények ismertetését** (pl. „Az erdők nagyon fontos ökoszisztémák”) és az ismétlődő kifejezéseket (pl. „Jól tudjuk, hogy”...).
- Ha egy **hosszú tudományos terminus** gyakran ismétlődik, határozza meg a használt rövidítést az első alkalommal, amikor megjelenik a szövegben, és később következetesen használja ezt a rövidítést.
- Szükség esetén fejezze ki a kétségeit, de **kerülje a túlzott bizonytalanságot**. (pl. „... lehetséges”, de nem : „elképezhető annak a lehetősége, hogy...”). Ugyanakkor a következtetést **nem szabad túl általánossá tenni**.
- Hacsak a szerkesztők nem kívánják másként, **alkalmazzon számokat** minden esetben, akkor is, ha egyjegyű számokról van szó, **kivétel az „egy” és a „nulla”** (ha nem egységeket fejeznek ki, vagy **más esetekben, amennyiben félreértéshez** vezetne a szám forma pl. mondatkezdés esetén, vagy számot tartalmazó rövidítések előtt) (CSE 2014).

Írjon EGYÉRTELMEŰEN, hogy elkerülje a félreértéseket – és a szöveget olvashatóvá tegye.

Tudományos tartalom

- **Világosan különítse el a saját tudományos eredményeit**, ötleteit másokétól és más publikációktól – minden esetben, ha szükséges, adja meg a hivatkozásokat. **Lehetőség szerint a más forrásból származó anyagokat rövidítse, vagy írja le saját szavaival**. Ez a fordítás esetén is így legyen. Ha a sorokat mondatról mondatra másolja, akkor tegye idézőjelbe (Roig 2011, Kerans & de Jager 2010). Ellenkező esetben **plagizálás** vagy autoplágizálás esete áll fenn (lásd: COPE flowcharts).

- Győződjön meg arról, hogy a **megfelelő tudományos terminológiát** használja, ha lehet, olyan szöveg segítségével, melyet angol anyanyelvű szerző írt. Az irodalmi vagy a szó szerinti fordítások gyakran nem helyesek, (ezek az ún. *false friends* - nemlétező szavak, melyeket a fordítók találtak ki). Kétségek esetén **ellenőrizze a terminus meghatározását** egy angol szótárban, mert sok szakszó tévesen terjedt el (*lásd Appendix: Ambiguity*). Szintén hasznos a Wikipedia használata összehasonlítva az angol és anyanyelvi definíciókat, hogy megegyeznek-e. Sok esetben azonban ez a forrás nem megbízható.
- Ha egy szó többnyire fordításban fordul elő, és angolul beszélő országokban csak ritkán, akkor megfontolandó a szó rokonértelmű szóval történő helyettesítése. (pl. *plant community* a *phytocoenosis* helyett). Amennyiben a kérdéses szó nem rendelkezik angol megfelelővel, írja le pontosan, és esetleg javasoljon egy angol szót a megfelelő fordításra.
- **Adja meg a definícióját minden ritkán használatos, illetve nem egyértelmű jelentéssel rendelkező tudományos terminusnak** az első használat során. Ha vannak használatban ugyanarra a dologra rokonértelmű szavak, akkor adja meg mindet, így megkönnyíti a jövőben azoknak a dolgát, akik információt keresnek. Ügyeljen arra, hogy a cikkben következetesen egy szót használjon, a lehetséges rokonértelmű szavak közül, így elkerülheti a félreértéseket. A tudományos szervezetek által használatos hivatalos nomenklatúra legyen ilyenkor mérvadó (pl. [EASE 2013](#)).
- **Kerülje a nem világos megfogalmazásokat**, melyek az olvasót arra készítetik, hogy találgasson a jelentést illetően. (*Lásd Appendix: Ambiguity*)
- Ha százalékokat ad meg, mindig tisztázza, **mit ért 100% alatt**. Ha összehasonlításról, viszonyításokról ír, mindig legyen világos, mely értékeket hasonlított össze.
- Általában **az SI mértékegységek és a Celsius fokban való kifejezés** használatos.
- Az angolban a többi nyelvtől eltérően **tizedes pontokat** használunk (nem vesszőt). Hacsak a szerkesztők nem kívánják másként, a több, mint négyjegyű számok esetén a tizedesjegytől jobbra vagy balra, **használjon kis szóközt** (ne vesszőt), a harmadik számjegy után (a tizedesjegy bármely oldalán) ([EASE 2013](#)).
- Századok vagy hónapok jelölésére ne **használjon nagybetűs római számokat**, mert ezek ritkán használatosak az angol nyelvben. Az angol és az amerikai dátumírás közötti különbség miatt a legjobb, ha a hónapokat leírjuk, vagy az első 3 betűjelüket megadva utalunk rájuk ([CSE 2014](#)).
- Ha nem közismert **földrajzi neveket** használ, adja meg az eredeti nevet is zárójelben (pld: “in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”). Ilyenkor hasznos pár szóban leírni a hely fekvését, éghajlatát stb. az olvasók számára.
- Emlékezzen arra, hogy a cikket **főként külföldiek olvassák**, akik nem ismerik a specifikus körülményeket, csoportosításokat és koncepciókat, melyek az országában közismertek lehetnek, így pár extra információ is szükséges lehet ([Ufnalska 2008](#)). Például egy gyakori gyomnövény, az *Erigeron annuus* néhány országban *Stenactis annua* néven terjedt el. Angolul azonban a nemzetközileg elfogadott nevet kell használni, a rokonértelmű kifejezés zárójelben történő megadásával.

Szövegszerkezet

- **A mondatok általában nem lehetnek túl hosszúak. A szerkezetük viszonylag egyszerű legyen**, ahol a tárgy a hozzá tartozó ige közelében helyezkedik el ([Gopen & Swan 1990](#)). Pl. lehetőség szerint kerülje az általános főnevek használatát: X was measured...” a helyes forma a “Measurements of X were carried out...” helyett. (*Lásd Appendix: Simplicity*) Ne túlozza el a szenvedő szerkezetek használatát (pl. [Norris 2011](#)). A fordítás során a mondat szerkezet megváltoztatása elfogadott a jobb érthetőség és a világos megfogalmazás érdekében ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
- **A szöveg legyen egységes és logikusan felépített** legyen, hogy könnyen követhessük. (*Lásd Appendix: Cohesion*)
- Minden bekezdés lehetőség szerint a tartalom lényegéről szóló mondattal kezdődjön, a bekezdésben található többi mondat ezt a témát taglalja.
- Sok más nyelvtől eltérően az angol engedélyezi a párhuzamos szerkezetet: így inkább írjuk így: “It was high in A, medium in B, and low in C” mint : “It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.
- **Készítsük el az ábráinkat és a táblázatainkat könnyen érthető formában**, a szövegre való utalás nélkül. Kerüljük el az információ tartalom nélküli adatok bemutatását (pl. ha egy oszlopban ugyanazok az értékek szerepelnek, akkor inkább töröljük a táblázatból, és a lábjegyzetben tüntessük fel ezeket az adatokat). Csak abban az esetben alkalmazzunk rövidítéseket, ha az a szöveg megértését teszi könnyebbé, vagy ha nincs elég hely a teljes szavak megjelenítéséhez. Zárójelben vagy lábjegyzetben az összes olyan rövidítést magyarázzuk meg, mely nem egyértelmű. Például, ha az ábrán egyaránt megjelenhet az átlagtól való átlagos eltérés és a konfidenciaintervallum, akkor itt szükséges, hogy tisztázzuk, melyikről van szó. Emlékezzünk, hogy a **tizedesjegyeket ponttal jelöljük**, ne vesszővel, és minden esetben **adjuk meg a tengelyek feliratait és mértékegységeit**.
- Kis adatbázis ábrázolása esetén fontoljuk meg a **szöveges táblázatok** lehetőségét ([Kozak 2009](#)). (*Lásd Appendix: Text-tables*)

- Hosszú felsorolások esetében (pl. rövidítések), ha lehet, alkalmazzunk **pontosvesszőt** (;), mely átmenet a vessző és a pont között.

Nyelvi megfontolások

- Ha tudományos terminológia nem szükséges, igyekezzen **általánosan ismert szavakat használni**. Ugyanakkor az idiomatikus kifejezések és az úgynevezett „phrasal verbs” (pl. *find out*, *pay off*) kerülendők, mert ezek megnehezítik a szöveg megértését a nem angol anyanyelvű olvasók számára (Geercken 2006).
- **A rövidítéseket ott határozzuk meg**, ahol először megjelennek a szövegben (amennyiben az olvasók számára nem egyértelműek). **Ne használjon túl sok különböző rövidítést**, mert ezek a szöveg megértését nehezítik. A szövegben ritkán előforduló szavakat nem szükséges rövidíteni. **Az összefoglalóban kerüljük a rövidítések használatát.**
- **Általánosságban, múlt időt használjon**, annak leírására, hogyan végezte el a vizsgálatot, milyen eredményekre jutott, és más kutatók mit találtak e témában. Lehetőség szerint, az általános megállapítások leírásánál és az eredmények értelmezésénél **jelen időt használjon** (pl. a statisztikai szignifikancia megjelenítésénél és a következtetések ismertetése esetén), vagy ha a cikk egészének tartalmáról ír, különösen a táblázatok, ábrák megjelenítésekor (Day & Gastel 2006).
- Hacsak a szerkesztők nem kívánják másként, **ne írjon magáról harmadik személyben** (“the author(s)”), mert ez nem egyértelmű megfogalmazás. Ehelyett írja: “we” vagy “I”, vagy kifejezéseket: “in this study”, “our results”, “in our opinion” (pl. Hartley 2010, Norris 2011). Ne feledje, hogy csak akkor használhatja a “this study” kifejezést, ha a saját új eredményeire utal. Ha korábban említett publikációra utal, használja a “that study” kifejezést. Ha más publikáció eredményeire utal, használja a “those authors” megfogalmazást.
- Emlékezzen, hogy a tudományos szövegben a **“which”** szó használatos a határozatlan forma esetében, a **“that”** pedig határozott formában (pl. „csak azok, melyek” - “only those that”).
- **Névmások** használata esetén győződjön meg arról, hogy azok jelentése egyértelmű a szövegkörnyezetben. Ellenőrizze, hogy **minden ige megegyezik ragozásában a használt főnevekkel** (igeidő, szám stb.), **minden névmás érthető** (ez elengedhetetlen a fordított szövegek esetében). Vegye figyelembe, hogy néhány főnév **rendhagyó többesszámmal** rendelkezik. (Lásd *Appendix: Plurals*)
- Olvassa el az egész szöveget hangosan, hogy a tagolást ellenőrizze. **Minden intonációs szünetet** vesszővel vagy ponttal kell a szövegben jelölni a helyes érthetőség miatt (pl. különböző értelmet kap

“no more data are needed” és “no, more data are needed”).

- Legyen **következetes a helyesírásban**, kövesse az angol vagy az amerikai angolban elfogadott szabályokat a helyesírásban és a dátumok jelölésében: (pl. “21 Jan 2009” a brit vagy “Jan 21, 2009” az amerikai angolban, lásd *Appendix: Spelling*). Ellenőrizze, hogy a lap amerikai vagy angol helyesírást kér-e, ezt követően állítsa be a helyesírás-ellenőrzést erre a nyelvre.
- Kérjen meg egy megbízható kollégát, hogy olvassa el a szöveget, hogy kiderüljön, ha nem egyértelmű részek maradtak benne.

Fordítás /Translation: Takács Viktória
(takacsviki@o2.pl), updated by
Kovácsné Tesléry Beáta (teslery@gmail.com)

Az útmutató elkészítéséhez hozzájárultak (időrendben): Sylwia Ufnalska (initiator and editor, sylwia.ufnalska@gmail.com), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

Hivatkozások és további olvasnivalók

AuthorAID Resource Library.

<http://www.authoraid.info/resource-library>

Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>

Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Ann Intern Med.* 163(6):461-464. doi:10.7326/M15-0288

Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors.*

<http://www.archivepub.co.uk/TheBook>

BioMed Central policy on duplicate publication.

<http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>

Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.

Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. doi:10.1186/s12916-015-0266-y

Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors.

<http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>

Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. *Editage Insights.* <http://www.editage.com>

- com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, *et al* 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. doi:10.1185/03007995.2010.499344
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. Univeristy of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/files/SFDeclarationFINAL.pdf>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. Science editors' handbook. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvayan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. doi: 10.1007/s00296-011-1999-3
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://www.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. doi: 10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~bujaj/sci.html>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <http://www.professionaenglish.nl/giveemnuggets.html>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2014. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. http://www.icmje.org/urm_main.html
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. http://www.inderscience.com/www/id31_keywords.pdf
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Roig M. 2011. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- [SAGER guideline] Sex and Gender Equity in Research guideline. <http://www.equator-network.org/library/reporting-guidelines-under-development/#45>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. doi: 10.3767/003158508X324236
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4th ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>
- World Conference on Research Integrity. 2010. Singapore Statement. <http://www.singaporestatement.org/statement.html>

Appendix: Abstracts

European
Association of
Science
Editors



Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD¹ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

BACKGROUND: Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P < 0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

edhull@home.nl

(for more information, see [Hull 2015](#))

¹ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

Appendix: Ambiguity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, *trimester* means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is *gender* (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word *gender* applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term *sex* is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová
ebaryani@seznam.cz

Appendix: Cohesion

European
Association of
Science
Editors

EASE

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Ethics

European
Association of
Science
Editors



EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in but in language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2014).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)²).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals³ about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure⁴.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

² <http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender>

³ <http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/>

⁴ www.ease.org.uk/publications/ease-form

Appendix: Plurals

European
Association of
Science
Editors



Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
-a	-ae rarely -ata	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
-ex	-ices	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
-ies	-ies	<i>species, series, facies</i>
-is	-es	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
-ix	-ices	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
-on	-a	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
-um	-a	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
-us	-i rarely -uses or -era	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

** In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc.)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Simplicity

European
Association of
Science
Editors



Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

European
Association of
Science
Editors

Examples of differences between British and American spelling



British English	American English
-ae- eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	-e- eg <i>etiology, feces, hematology</i>
-ce in nouns, -se in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	-se in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
-ise or -ize * eg <i>organise/organize</i>	-ize eg <i>organize</i>
-isation or -ization * eg <i>organisation/organization</i>	-ization eg <i>organization</i>
-lled, -lling, -llor , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>)	-led, -ling, -lor , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>)
-oe- eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	-e- eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
-ogue eg <i>analogue, catalogue</i>	-og or -ogue eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
-our eg <i>colour, behaviour, favour</i>	-or eg <i>color, behavior, favor</i>
-re eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	-er eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
-yse eg <i>analyse, dialyse</i>	-yze eg <i>analyze, dialyze</i>
aluminium	aluminum or aluminium **
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur **	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Text-tables

European
Association of
Science
Editors

EASE

Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 \pm 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 \pm 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 \pm 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

sample B	12.3 \pm 0.2
sample C	11.4 \pm 0.9
sample A	11.2 \pm 0.3

Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$).

Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$)
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$)
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$)

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) (www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors)

About EASE

European
Association of
Science
Editors

EASE

Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30th anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website (www.ease.org.uk).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

EASE Guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 24 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at www.ease.org.uk/publications/author-guidelines in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project (www.standem.eu), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials (www.alltrials.net).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

**European
Association of
Science
Editors**

EASE

Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, **European Science Editing**, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- **Science Editors' Handbook** (free online access, discount on printed version), covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major conferences

2016 Strasbourg , France	1997 Helsinki , Finland
2014 Split , Croatia	1994 Budapest , Hungary
2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary)	1991 Oxford , UK
2009 Pisa , Italy	1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 Kraków , Poland	1988 Basel , Switzerland
2003 Bath , UK	1985 Holmenkollen , Norway
2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 Cambridge , UK
2000 Tours , France	1982 Pau , France
1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	

Disclaimer: Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. Recommended citation format of the English version:

[EASE] European Association of Science Editors. 2015. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>